



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Crown Liability and Proceedings Act

Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif

CHAPTER C-50

CHAPITRE C-50

Current to September 19, 2010

À jour au 19 septembre 2010

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

Inconsistencies
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— lois



CHAPTER C-50

CHAPITRE C-50

An Act respecting the liability of the Crown and proceedings by or against the Crown

Loi relative à la responsabilité civile de l'État et aux procédures applicables en matière de contentieux administratif

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Crown Liability and Proceedings Act*.

R.S., 1985, c. C-50, s. 1; 1990, c. 8, s. 21.

1. *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif*.

L.R. (1985), ch. C-50, art. 1; 1990, ch. 8, art. 21.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"Crown"
« État »

"Crown" means Her Majesty in right of Canada;

« délit civil » [Abrogée, 2001, ch. 4, art. 34]

"Crown ship"
« navire de l'État »

"Crown ship" means a Crown vessel as defined in section 140 of the *Canada Shipping Act, 2001*;

« État » Sa Majesté du chef du Canada.

« État »
"Crown"

"liability"
« responsabilité »

"liability", for the purposes of Part 1, means

« navire de l'État » Bâtiment appartenant à Sa Majesté, au sens de l'article 140 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*.

« navire de l'État »
"Crown ship"

(a) in the Province of Quebec, extracontractual civil liability, and

« préposés » Sont assimilés aux préposés les mandataires. La présente définition exclut les personnes nommées ou engagées sous le régime d'une ordonnance des Territoires du Nord-Ouest, ou d'une loi de la Législature du Yukon ou de celle du Nunavut.

« préposés »
"servant"

(b) in any other province, liability in tort;

"servant"
« préposés »

"servant" includes agent, but does not include any person appointed or employed by or under the authority of an ordinance of the Northwest Territories or a law of the Legislature of Yukon or of the Legislature for Nunavut;

« responsabilité » Pour l'application de la partie 1 :

« responsabilité »
"liability"

"tort" [Repealed, 2001, c. 4, s. 34]

a) dans la province de Québec, la responsabilité civile extracontractuelle;

b) dans les autres provinces, la responsabilité délictuelle.

R.S., 1985, c. C-50, s. 2; 1990, c. 8, s. 22; 1993, c. 28, s. 78; 1998, c. 15, s. 21; 2001, c. 4, s. 34, c. 26, s. 295; 2002, c. 7, s. 151.

L.R. (1985), ch. C-50, art. 2; 1990, ch. 8, art. 22; 1993, ch. 28, art. 78; 1998, ch. 15, art. 21; 2001, ch. 4, art. 34, ch. 26, art. 295; 2002, ch. 7, art. 151.

Definition of "person"

2.1 For the purposes of sections 3 to 5, "person" means a natural person of full age and capacity other than Her Majesty in right of Canada or a province.

2001, c. 4, s. 35.

2.1 Pour l'application des articles 3 à 5, « personne » s'entend d'une personne physique majeure et capable autre que Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

2001, ch. 4, art. 35.

Définition de « personne »

PART I
LIABILITY

LIABILITY AND CIVIL SALVAGE

Liability

3. The Crown is liable for the damages for which, if it were a person, it would be liable

- (a) in the Province of Quebec, in respect of
- (i) the damage caused by the fault of a servant of the Crown, or
 - (ii) the damage resulting from the act of a thing in the custody of or owned by the Crown or by the fault of the Crown as custodian or owner; and
- (b) in any other province, in respect of
- (i) a tort committed by a servant of the Crown, or
 - (ii) a breach of duty attaching to the ownership, occupation, possession or control of property.

R.S., 1985, c. C-50, s. 3; 2001, c. 4, s. 36.

Motor vehicles

4. The Crown is liable for the damage sustained by anyone by reason of a motor vehicle, owned by the Crown, on a highway, for which the Crown would be liable if it were a person.

R.S., 1985, c. C-50, s. 4; 2001, c. 4, s. 37.

Civil salvage

5. (1) Subject to subsection (2), the law relating to civil salvage, whether of life or property, applies in relation to salvage services rendered in assisting any Crown ship or aircraft, or in saving life from a Crown ship or aircraft, or in saving any cargo or apparel belonging to the Crown, in the same manner as if the ship, aircraft, cargo or apparel belonged to a private person.

(2) All claims against the Crown under subsection (1) shall be heard and determined by a judge of the Federal Court.

R.S., 1985, c. C-50, s. 5; 2001, c. 4, s. 38, c. 26, s. 296.

Claims in Federal Court

6. [Repealed, 2001, c. 6, s. 113]

Limitation period for salvage proceedings

7. (1) Section 145 of the *Canada Shipping Act, 2001* applies in respect of salvage services rendered to Crown ships or aircraft as it applies in respect of salvage services rendered to other ships or aircraft.

PARTIE I
RESPONSABILITÉ CIVILE

RESPONSABILITÉ ET SAUVETAGES CIVILS

Responsabilité

3. En matière de responsabilité, l'État est assimilé à une personne pour :

- a) dans la province de Québec :
- (i) le dommage causé par la faute de ses préposés,
 - (ii) le dommage causé par le fait des biens qu'il a sous sa garde ou dont il est propriétaire ou par sa faute à l'un ou l'autre de ces titres;
- b) dans les autres provinces :
- (i) les délits civils commis par ses préposés,
 - (ii) les manquements aux obligations liées à la propriété, à l'occupation, à la possession ou à la garde de biens.

L.R. (1985), ch. C-50, art. 3; 2001, ch. 4, art. 36.

Véhicules automobiles

4. L'État est également assimilé à une personne pour ce qui est de sa responsabilité à l'égard du dommage que cause à autrui, sur une voie publique, un véhicule automobile lui appartenant.

L.R. (1985), ch. C-50, art. 4; 2001, ch. 4, art. 37.

Sauvetage civil

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le droit régissant le sauvetage civil de personnes ou de biens s'applique aux services de sauvetage effectués pour prêter assistance à des navires ou aéronefs de l'État, ou aux personnes se trouvant à leur bord, ou pour sauver les cargaisons ou les accessoires de ces navires ou aéronefs, l'État étant assimilé à un particulier.

(2) Les réclamations exercées contre l'État au titre du paragraphe (1) sont présentées à un juge de la Cour fédérale pour instruction et décision.

L.R. (1985), ch. C-50, art. 5; 2001, ch. 4, art. 38, ch. 26, art. 296.

Juridiction compétente

6. [Abrogé, 2001, ch. 6, art. 113]

7. (1) L'article 145 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* s'applique à tous les services de sauvetage, qu'ils aient été rendus aux navires ou aéronefs de l'État ou à d'autres.

Prescription en matière de sauvetage

(2) [Repealed, 2001, c. 6, s. 114]

R.S., 1985, c. C-50, s. 7; 2001, c. 6, s. 114, c. 26, s. 298.

Saving in respect of prerogative and statutory powers

8. Nothing in sections 3 to 7 makes the Crown liable in respect of anything done or omitted in the exercise of any power or authority that, if those sections had not been passed, would have been exercisable by virtue of the prerogative of the Crown, or any power or authority conferred on the Crown by any statute, and, in particular, but without restricting the generality of the foregoing, nothing in those sections makes the Crown liable in respect of anything done or omitted in the exercise of any power or authority exercisable by the Crown, whether in time of peace or of war, for the purpose of the defence of Canada or of training, or maintaining the efficiency of, the Canadian Forces.

R.S., c. C-38, s. 3.

SPECIAL PROVISIONS RESPECTING LIABILITY

No proceedings lie where pension payable

9. No proceedings lie against the Crown or a servant of the Crown in respect of a claim if a pension or compensation has been paid or is payable out of the Consolidated Revenue Fund or out of any funds administered by an agency of the Crown in respect of the death, injury, damage or loss in respect of which the claim is made.

R.S., 1985, c. C-50, s. 9; 2001, c. 4, s. 39(F).

Liability for acts of servants

10. No proceedings lie against the Crown by virtue of subparagraph 3(a)(i) or (b)(i) in respect of any act or omission of a servant of the Crown unless the act or omission would, apart from the provisions of this Act, have given rise to a cause of action for liability against that servant or the servant's personal representative or succession.

R.S., 1985, c. C-50, s. 10; 2001, c. 4, s. 40.

Motor vehicles

11. No proceedings lie against the Crown by virtue of section 4 in respect of damage sustained by any person by reason of a motor vehicle on a highway unless the driver of the motor vehicle or the driver's personal representative or succession is liable for the damage so sustained.

R.S., 1985, c. C-50, s. 11; 2001, c. 4, s. 40.

12. [Repealed, 1999, c. 31, s. 70]

(2) [Abrogé, 2001, ch. 6, art. 114]

L.R. (1985), ch. C-50, art. 7; 2001, ch. 6, art. 114, ch. 26, art. 298.

Sauvegarde de la prérogative et des pouvoirs de l'État

8. Les articles 3 à 7 n'ont pas pour effet d'engager la responsabilité de l'État pour tout fait — acte ou omission — commis dans l'exercice d'un pouvoir qui, sans ces articles, s'exercerait au titre de la prérogative royale ou d'une disposition législative, et notamment pour les faits commis dans l'exercice d'un pouvoir dévolu à l'État, en temps de paix ou de guerre, pour la défense du Canada, l'instruction des Forces canadiennes ou le maintien de leur efficacité.

S.R., ch. C-38, art. 3.

DISPOSITIONS SPÉCIALES CONCERNANT LA RESPONSABILITÉ

9. Ni l'État ni ses préposés ne sont susceptibles de poursuites pour toute perte — notamment décès, blessure ou dommage — ouvrant droit au paiement d'une pension ou indemnité sur le Trésor ou sur des fonds gérés par un organisme mandataire de l'État.

L.R. (1985), ch. C-50, art. 9; 2001, ch. 4, art. 39(F).

Incompatibilité entre recours et droit à une pension ou indemnité

10. L'État ne peut être poursuivi, sur le fondement des sous-alinéas 3a)(i) ou b)(i), pour les actes ou omissions de ses préposés que lorsqu'il y a lieu en l'occurrence, compte non tenu de la présente loi, à une action en responsabilité contre leur auteur, ses représentants personnels ou sa succession.

L.R. (1985), ch. C-50, art. 10; 2001, ch. 4, art. 40.

Responsabilité quant aux actes de préposés

11. L'article 4 ne permet aucun recours contre l'État à l'égard du dommage causé par un véhicule automobile sur une voie publique sauf si le conducteur, l'un de ses représentants personnels ou sa succession en est responsable.

L.R. (1985), ch. C-50, art. 11; 2001, ch. 4, art. 40.

Véhicules automobiles

12. [Abrogé, 1999, ch. 31, art. 70]

PROPERTY

BIENS

Application of subparagraphs 3(a)(ii) and (b)(ii)

13. (1) Subparagraphs 3(a)(ii) and (b)(ii) are not applicable in respect of any property owned by the Crown unless the Crown or a person acting for the Crown has, in fact,

(a) in the case of personal property and movables, taken physical control of it; and

(b) in the case of real property or immovables, entered into occupation of it.

Effect of orders

(2) Where the Governor in Council has, by order published in the *Canada Gazette*, declared that the Crown has, before, on or after November 15, 1954, ceased to be in control or in occupation of any property specified in paragraphs (1)(a) and (b), subparagraphs 3(a)(ii) and (b)(ii) are not applicable in respect of the specified property from the day of publication of the order until the day the order is revoked.

R.S., 1985, c. C-50, s. 13; 2001, c. 4, s. 41.

13. (1) Les sous-alinéas 3a)(ii) et b)(ii) ne s'appliquent aux biens appartenant à l'État que si lui-même ou une personne agissant en son nom :

a) dans le cas de meubles et de biens personnels, en a assumé la garde matérielle;

b) dans le cas d'immeubles et de biens réels, en a eu l'occupation.

Application des ss-al. 3a)(ii) et b)(ii)

(2) Les sous-alinéas 3a)(ii) et b)(ii) ne s'appliquent pas aux biens respectivement visés par les alinéas (1)a) et b), et ce à compter de la date de publication, dans la *Gazette du Canada*, du décret mettant fin, avant ou après le 15 novembre 1954, à la garde ou à l'occupation, selon le cas, de l'État jusqu'à celle de sa révocation.

L.R. (1985), ch. C-50, art. 13; 2001, ch. 4, art. 41.

Effet des décrets

PROCEEDINGS IN REM

ACTIONS RÉELLES

Proceedings in rem

14. Nothing in this Act

(a) authorizes proceedings *in rem* in respect of any claim against the Crown;

(b) authorizes the arrest, detention or sale of any Crown ship or aircraft, or of any cargo or other property belonging to the Crown; or

(c) gives to any person any lien on, or cause of preference on or in respect of, any ship, aircraft, cargo or other property belonging to the Crown.

R.S., 1985, c. C-50, s. 14; 2001, c. 4, s. 42.

15. [Repealed, 1990, c. 8, s. 24]

14. La présente loi n'a pas pour effet :

a) d'autoriser les actions réelles visant des demandes contre l'État;

b) d'autoriser la saisie, détention ou vente d'un navire, d'un aéronef, d'une cargaison ou d'autres biens appartenant à l'État;

c) de conférer à quiconque un privilège sur un navire, un aéronef, une cargaison ou un autre bien appartenant à l'État, ou une cause de préférence sur ceux-ci ou à leur égard.

L.R. (1985), ch. C-50, art. 14; 2001, ch. 4, art. 42.

15. [Abrogé, 1990, ch. 8, art. 24]

Actions réelles

INVASION OF PRIVACY

ATTEINTES À LA VIE PRIVÉE

Definitions

16. In this section and sections 17 and 18, "authorization" [Repealed, 1993, c. 40, s. 19]

"electro-magnetic, acoustic, mechanical or other device" means any device or apparatus that is used or is capable of being used to intercept a private communication, but does not include a hearing aid used to correct subnormal hearing of the user to not better than normal hearing;

"electro-magnetic, acoustic, mechanical or other device" « dispositif d'interception »

"intercept" « interception »

"intercept" includes listen to, record or acquire a communication or acquire the substance, meaning or purport thereof;

16. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article ainsi qu'aux articles 17 et 18.

« autorisation » [Abrogée, 1993, ch. 40, art. 19]

« communication privée » Communication orale ou télécommunication dont l'auteur ou son destinataire se trouve au Canada et qui est faite dans des circonstances telles que son auteur peut raisonnablement s'attendre à ce qu'elle ne soit pas interceptée par un tiers. La présente définition vise également les communications radiotéléphoniques traitées électroniquement ou d'une autre façon en vue d'empêcher la récep-

Définitions

« communication privée » "private communication"

<p>“private communication” « communication privée »</p>	<p>“private communication” means any oral communication or any telecommunication that is made by an originator who is in Canada or is intended by the originator to be received by a person who is in Canada and that is made under circumstances in which it is reasonable for the originator to expect that it will not be intercepted by any person other than the person intended by the originator to receive it, and includes any radio-based telephone communication that is treated electronically or otherwise for the purpose of preventing intelligible reception by any person other than the person intended by the originator to receive it;</p>	<p>tion en clair de la communication par toute personne autre que son destinataire.</p>	<p>« communication radiotéléphonique » “radio-based telephone communication”</p>
<p>“public switched telephone network” « réseau téléphonique public commuté »</p>	<p>“public switched telephone network” means a telecommunication facility the primary purpose of which is to provide a land line-based telephone service to the public for compensation;</p>	<p>« dispositif d’interception » Dispositif ou appareil — notamment électromagnétique, acoustique ou mécanique — servant à intercepter une communication privée. La présente définition exclut les prothèses destinées à améliorer, sans toutefois dépasser la normale, l’acuité auditive de l’usager.</p>	<p>« dispositif d’interception » “electromagnetic, acoustic, mechanical or other device”</p>
<p>“radio-based telephone communication” « communication radiotéléphonique »</p>	<p>“radio-based telephone communication” means any radiocommunication within the meaning of the <i>Radiocommunication Act</i> that is made over apparatus that is used primarily for connection to a public switched telephone network; R.S., 1985, c. C-50, s. 16; 1990, c. 8, s. 26; 1993, c. 40, s. 19.</p>	<p>« interception » S’entend notamment du fait d’écouter, d’enregistrer ou de prendre connaissance d’une communication ou de son sens, sa substance ou son objet.</p>	<p>« interception » “intercept”</p>
<p>Crown liable for interception</p>	<p>17. (1) Subject to subsection (2), where a servant of the Crown, by means of an electromagnetic, acoustic, mechanical or other device, intentionally intercepts a private communication, in the course of that servant’s employment, the Crown is liable for all loss or damage caused by or attributable to that interception, and for punitive damages in an amount not exceeding five thousand dollars, to each person who incurred that loss or damage.</p>	<p>« réseau téléphonique public commuté » Installation de télécommunication qui vise principalement à fournir au public un service téléphonique par lignes terrestres moyennant contrepartie. L.R. (1985), ch. C-50, art. 16; 1990, ch. 8, art. 26; 1993, ch. 40, art. 19.</p>	<p>« réseau téléphonique public commuté » “public switched telephone network”</p>
<p>Saving provision</p>	<p>(2) The Crown is not liable under subsection (1) for loss or damage or punitive damages referred to therein where the interception complained of</p> <p>(a) was lawfully made;</p> <p>(b) was made with the consent, express or implied, of the originator of the private communication or of the person intended by the originator thereof to receive it; or</p> <p>(c) was made by an officer or servant of the Crown who engages in radio frequency spectrum management, for the purpose of identi-</p>	<p>17. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l’État est d’une part responsable de tout dommage ou de toute perte occasionnés à autrui, directement ou indirectement, du fait de l’interception intentionnelle d’une communication privée effectuée — au moyen d’un dispositif d’interception — par l’un de ses préposés dans l’exercice de ses fonctions, et d’autre part astreint à des dommages-intérêts punitifs n’excédant pas cinq mille dollars pour chacune des victimes.</p>	<p>Responsabilité de l’État</p>
<p>Saving provision</p>	<p>(2) The Crown is not liable under subsection (1) for loss or damage or punitive damages referred to therein where the interception complained of</p> <p>(a) was lawfully made;</p> <p>(b) was made with the consent, express or implied, of the originator of the private communication or of the person intended by the originator thereof to receive it; or</p> <p>(c) was made by an officer or servant of the Crown who engages in radio frequency spectrum management, for the purpose of identi-</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s’applique pas lorsque l’interception a été effectuée, selon le cas :</p> <p>a) légalement;</p> <p>b) avec le consentement, exprès ou tacite, de l’auteur ou du destinataire de la communication privée;</p> <p>c) par un fonctionnaire ou un préposé de l’État chargé de la régulation du spectre des fréquences de radiocommunication, en vue d’identifier, d’isoler ou d’empêcher l’utilisa-</p>	<p>Exceptions</p>

fying, isolating or preventing an unauthorized or interfering use of a frequency or of a transmission.

(3) [Repealed, 1993, c. 40, s. 20]

R.S., 1985, c. C-50, s. 17; 1993, c. 40, s. 20; 2001, c. 4, s. 43(F).

Crown liable for disclosure

18. (1) Subject to subsection (2), where a servant of the Crown who has obtained, in the course of that servant's employment, any information respecting a private communication or a radio-based telephone communication that has been intercepted by means of an electro-magnetic, acoustic, mechanical or other device without the consent, express or implied, of the originator thereof or of the person intended by the originator thereof to receive it, intentionally

(a) uses or discloses that private communication or radio-based telephone communication or any part thereof or the substance, meaning or purport thereof or of any part thereof, or

(b) discloses the existence thereof,

the Crown is liable for all loss or damage caused thereby, and for punitive damages in an amount not exceeding five thousand dollars, to each person who incurred that loss or damage.

Saving provision

(2) The Crown is not liable for loss or damage or punitive damages referred to in subsection (1) where a servant of the Crown discloses a private communication or a radio-based telephone communication or any part thereof or the substance, meaning or purport thereof or of any part thereof or the existence of a private communication or of a radio-based telephone communication

(a) with the consent of the originator of the communication or of the person intended by the originator to receive it;

(b) in the course of or for the purpose of giving evidence in any civil or criminal proceedings or in any other proceedings in which the servant of the Crown may be required to give evidence on oath;

(c) in the course of or for the purpose of any criminal investigation if the private communication or radio-based telephone communication was not unlawfully intercepted;

(d) in giving notice under section 189 of the *Criminal Code* or furnishing further particu-

tion non autorisée ou importune d'une fréquence ou d'une transmission.

(3) [Abrogé, 1993, ch. 40, art. 20]

L.R. (1985), ch. C-50, art. 17; 1993, ch. 40, art. 20; 2001, ch. 4, art. 43(F).

Responsabilité en cas de révélation

18. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'État est responsable, en sus de dommages-intérêts punitifs d'un montant maximal de cinq mille dollars, de tout dommage ou de toute perte causés à autrui du fait de l'obtention de renseignements relatifs à une communication privée ou une communication radiotéléphonique interceptée, au moyen d'un dispositif d'interception, par l'un de ses préposés dans l'exercice de ses fonctions mais sans le consentement exprès ou tacite de l'auteur ou du destinataire, lorsque le préposé délibérément :

a) soit utilise ou révèle cette communication, en tout ou en partie, directement ou indirectement;

b) soit en révèle l'existence.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque le préposé procède aux révélations :

Exception

a) avec le consentement de l'auteur ou du destinataire de la communication;

b) à l'occasion d'une déposition faite dans le cadre de poursuites civiles ou pénales ou de toute autre instance dans laquelle il peut être tenu de témoigner sous serment;

c) à l'occasion d'une enquête en matière pénale, si la communication n'a pas été interceptée illégalement;

d) en donnant le préavis prévu à l'article 189 du *Code criminel* ou en fournissant des détails complémentaires en application d'une ordonnance rendue sous le régime de l'article 190 du code;

e) en vue d'identifier, d'isoler ou d'empêcher l'utilisation non autorisée ou importune d'une fréquence ou d'une transmission, s'il est chargé notamment de la régulation du spectre des fréquences de radiocommunication;

lars pursuant to an order under section 190 of that Act;

(e) for the purpose of identifying, isolating or preventing an unauthorized or interfering use of a frequency or of a transmission, where the duties of the servant of the Crown include engaging in radio frequency spectrum management; or

(f) where disclosure is made to a peace officer or prosecutor in Canada or to a person or authority with responsibility in a foreign state for the investigation or prosecution of offences and is intended to be in the interests of the administration of justice in Canada or elsewhere.

R.S., 1985, c. C-50, s. 18; R.S., 1985, c. 30 (4th Supp.), s. 46; 1993, c. 40, s. 21; 2001, c. 4, s. 44(F).

Consent to interception

18.1 Where a private communication or a radio-based telephone communication is originated by more than one person or is intended by the originator to be received by more than one person, a consent to the interception thereof by any one of those persons is sufficient for the purposes of paragraph 17(2)(b) and subsection 18(2).

1993, c. 40, s. 22.

No punitive damages

19. No award for punitive damages shall be made under section 17 or 18 where punitive damages have been ordered to be paid to the person claiming those damages pursuant to subsection 194(1) of the *Criminal Code*.

1973-74, c. 50, s. 4.

Indemnity

20. Where a judgment has been given against the Crown by reason of its liability under section 17 or 18, the servant in respect of whose conduct the Crown has been found liable is accountable to the Crown for the amount of the judgment and the Crown may recover that amount from that servant.

R.S., 1985, c. C-50, s. 20; 1990, c. 8, s. 27.

ENVIRONMENTAL AND LABOUR COOPERATION TREATIES

Definitions

20.1 In this section and sections 20.2 to 20.4,

“appropriate Commission” [Repealed, 2009, c. 16, s. 25]

f) à un agent de la paix ou à un poursuivant au Canada ou à une personne ou un organisme étranger chargé de la recherche ou de la poursuite des infractions dans le but de servir l'administration de la justice au Canada ou ailleurs.

L.R. (1985), ch. C-50, art. 18; L.R. (1985), ch. 30 (4^e suppl.), art. 46; 1993, ch. 40, art. 21; 2001, ch. 4, art. 44(F).

18.1 Dans le cas d'une communication privée ou d'une communication radiotéléphonique ayant plusieurs auteurs ou plusieurs destinataires, il suffit, pour l'application de l'alinéa 17(2)b) et du paragraphe 18(2), que l'un d'eux consente à son interception.

1993, ch. 40, art. 22.

Consentement à l'interception

19. Des dommages-intérêts punitifs ne peuvent être attribués sous le régime des articles 17 ou 18 lorsqu'ils l'ont déjà été en application du paragraphe 194(1) du *Code criminel*.

1973-74, ch. 50, art. 4.

Absence de dommages-intérêts punitifs

20. En cas de jugement rendu contre l'État au titre de la responsabilité prévue aux articles 17 et 18, le préposé ayant entraîné la condamnation de l'État est comptable envers celui-ci du montant du jugement et peut être contraint de le lui verser.

L.R. (1985), ch. C-50, art. 20; 1990, ch. 8, art. 27.

Indemnisation de l'État

TRAITÉS SUR L'ENVIRONNEMENT ET LE TRAVAIL

20.1 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 20.2 à 20.4.

« Accord canado-chilien sur l'environnement » [Abrogée, 2009, ch. 16, art. 25]

Définitions

<p>“appropriate party” « partie compétente »</p>	<p>“appropriate party”, in respect of a panel determination, means</p> <p>(a) the Commission for Environmental Cooperation established under Article 8 of the treaty referred to in item 1 of Part 1 of the schedule,</p> <p>(b) the Canada–Chile Commission for Environmental Cooperation established under Article 8 of the treaty referred to in item 2 of Part 1 of the schedule,</p> <p>(c) the Commission for Labor Cooperation established under Article 8 of the treaty referred to in item 1 of Part 2 of the schedule,</p> <p>(d) the Canada–Chile Commission for Labour Cooperation established under Article 8 of the treaty referred to in item 2 of Part 2 of the schedule, or</p> <p>(e) any other party to whom Canada is required to pay a monetary assessment as a result of a panel determination;</p> <p>“Canada-Chile Environmental Cooperation Agreement” [Repealed, 2009, c. 16, s. 25]</p> <p>“Canada-Chile Labour Cooperation Agreement” [Repealed, 2009, c. 16, s. 25]</p> <p>“Environmental Cooperation Agreement” [Repealed, 2009, c. 16, s. 25]</p>	<p>« Accord canado-chilien sur le travail » [Abrogée, 2009, ch. 16, art. 25]</p> <p>« Accord sur l’environnement » [Abrogée, 2009, ch. 16, art. 25]</p> <p>« Accord sur le travail » [Abrogée, 2009, ch. 16, art. 25]</p> <p>« commission compétente » [Abrogée, 2009, ch. 16, art. 25]</p> <p>« décision d’un groupe spécial » Décision d’un groupe spécial au sens d’un traité sur l’environnement ou d’un traité sur le travail ou, à défaut de définition, décision rendue par un groupe en vertu d’un de ces traités quant à la détermination du montant de la compensation monétaire que le Canada est tenu de payer.</p> <p>« groupe spécial » Groupe spécial arbitral ou groupe spécial d’examen réuni aux termes d’un traité sur l’environnement ou d’un traité sur le travail.</p> <p>« partie compétente » S’agissant d’une décision d’un groupe spécial :</p> <p>a) la Commission de coopération environnementale constituée aux termes de l’article 8 du traité visé à l’article 1 de la partie 1 de l’annexe;</p> <p>b) la Commission canado-chilienne de coopération environnementale constituée aux termes de l’article 8 du traité visé à l’article 2 de la partie 1 de l’annexe;</p> <p>c) la Commission de coopération dans le domaine du travail constituée aux termes de l’article 8 du traité visé à l’article 1 de la partie 2 de l’annexe;</p> <p>d) la Commission canado-chilienne de coopération dans le domaine du travail constituée aux termes de l’article 8 du traité visé à l’article 2 de la partie 2 de l’annexe;</p> <p>e) toute autre partie à qui le Canada est tenu de payer une compensation monétaire en raison de la décision d’un groupe spécial.</p> <p>« traité sur l’environnement » Traité sur l’environnement visé à la partie 1 de l’annexe.</p>	<p>« décision d’un groupe spécial » “panel determination”</p> <p>« groupe spécial » “panel”</p> <p>« partie compétente » “appropriate party”</p> <p>« traité sur l’environnement » “environmental cooperation treaty”</p>
<p>“environmental cooperation treaty” « traité sur l’environnement »</p>	<p>“environmental cooperation treaty” means any treaty respecting environmental cooperation referred to in Part 1 of the schedule;</p> <p>“Labor Cooperation Agreement” [Repealed, 2009, c. 16, s. 25]</p>	<p>« traité sur l’environnement »</p>	<p>« traité sur l’environnement »</p>
<p>“labour cooperation treaty” « traité sur le travail »</p>	<p>“labour cooperation treaty” means any treaty respecting labour cooperation referred to in Part 2 of the schedule;</p>	<p>« traité sur le travail »</p>	<p>« traité sur le travail »</p>
<p>“panel” « groupe spécial »</p>	<p>“panel” means an arbitral panel or a review panel convened under an environmental cooperation treaty or a labour cooperation treaty;</p>	<p>« groupe spécial »</p>	<p>« groupe spécial »</p>
<p>“panel determination” « décision d’un groupe spécial »</p>	<p>“panel determination” means a panel determination as defined in an environmental cooperation treaty or a labour cooperation treaty or, if that expression is not defined, a determination made by a panel under one of those treaties regarding the amount of a monetary assessment that Canada is required to pay.</p> <p>1994, c. 11, s. 1; 1997, c. 14, s. 33; 2009, c. 16, s. 25.</p>	<p>« décision d’un groupe spécial »</p>	<p>« décision d’un groupe spécial » “panel determination”</p>

		« traité sur le travail » Traité sur le travail visé à la partie 2 de l'annexe. 1994, ch. 11, art. 1; 1997, ch. 14, art. 33; 2009, ch. 16, art. 25.	« traité sur le travail » “labour cooperation treaty”
Panel determination may be made an order of the Federal Court	20.2 (1) A panel determination that is addressed to the Crown may, for the purpose of its enforcement only, be made an order of the Federal Court.	20.2 (1) La décision d'un groupe spécial qui vise l'État peut, uniquement en vue de son exécution, être assimilée à une ordonnance de la Cour fédérale.	Assimilation
Procedure	(2) To make a panel determination an order of the Federal Court, the appropriate party shall file a certified copy of the determination in the Registry of that Court and, on filing, the determination becomes an order of that Court. 1994, c. 11, s. 1; 2009, c. 16, s. 26.	(2) L'assimilation se fait par dépôt au greffe de la Cour fédérale, par la partie compétente, d'une copie certifiée conforme de la décision. Elle s'effectue au moment du dépôt. 1994, ch. 11, art. 1; 2009, ch. 16, art. 26.	Procédure
Enforcement proceedings	20.3 (1) Subject to subsections (2) to (5), a panel determination that is made an order of the Federal Court is enforceable in the same manner as any other order of that Court.	20.3 (1) La décision d'un groupe spécial assimilée à une ordonnance de la Cour fédérale est, sous réserve des paragraphes (2) à (5), exécutable comme les autres ordonnances de ce tribunal.	Procédures d'exécution
Limitation	(2) Proceedings for enforcement of a panel determination that is made an order of the Federal Court may be taken against the Crown only in that Court and only by the appropriate party.	(2) Les procédures relatives à l'exécution de la décision d'un groupe spécial assimilée à une ordonnance de la Cour fédérale peuvent être engagées contre l'État mais seulement devant ce tribunal et seulement par la partie compétente.	Restriction — État
Hearings in summary way	(3) Any proceedings referred to in subsection (2) shall be heard and determined in a summary way.	(3) La Cour fédérale statue sur les procédures d'exécution visées au paragraphe (2) selon une procédure sommaire.	Procédure sommaire d'audition
Reference to panel	(4) If any question of fact or interpretation of a panel determination arises in any proceedings referred to in subsection (2), the Federal Court shall refer the question to the panel that made the determination, and the decision of the panel on the question is binding on that Court.	(4) La Cour fédérale défère au groupe spécial qui a rendu la décision toute question de fait ou d'interprétation qui se soulève au cours des procédures d'exécution. La décision du groupe spécial sur la question lie le tribunal.	Renvoi au groupe spécial
No interventions	(5) No person or body may intervene in any proceedings referred to in subsection (2). 1994, c. 11, s. 1; 2009, c. 16, s. 27.	(5) Aucune intervention n'est permise dans les procédures prévues au paragraphe (2). 1994, ch. 11, art. 1; 2009, ch. 16, art. 27.	Absence d'intervenants
Determinations, orders and decisions are final	20.4 (1) Panel determinations, including panel determinations that are made orders of the Federal Court, and orders and decisions made by the Federal Court in any proceedings referred to in subsection 20.3(2) are final and binding and are not subject to appeal to any court.	20.4 (1) Les décisions d'un groupe spécial, y compris celles qui sont assimilées à une ordonnance de la Cour fédérale, et les ordonnances ou décisions de la Cour fédérale rendues au cours des procédures prévues au paragraphe 20.3(2) sont obligatoires et définitives et ne sont pas susceptibles d'appel.	Caractère définitif des décisions
Limitation on proceedings	(2) Subject to section 20.3, no panel determination, including a panel determination that is made an order of the Federal Court, no determination or proceedings of a panel made or carried on or purporting to be made or carried	(2) Sous réserve de l'article 20.3, l'action — décision, y compris celle qui a été assimilée à une ordonnance de la Cour fédérale, ou procédure — du groupe spécial, dans la mesure où elle s'exerce ou est censée s'exercer dans le	Restriction — contestation, révision, etc.

on under any environmental cooperation treaty or labour cooperation treaty, no order or decision made by the Federal Court in any proceedings referred to in subsection 20.3(2) and no proceedings of that Court made or carried on or purporting to be made or carried on under that subsection shall be

(a) questioned, reviewed, set aside, removed, prohibited or restrained, or

(b) made the subject of any proceedings in, or any process or order of, any court, whether by way of or in nature of injunction, *certiorari*, prohibition, *quo warranto*, declaration or otherwise,

on any ground, including the ground that the determination, proceedings, order or decision is beyond the jurisdiction of the panel or the Federal Court, as the case may be, or that, in the course of any proceedings, the panel or the Federal Court for any reason exceeded or lost its jurisdiction.

1994, c. 11, s. 1; 1997, c. 14, s. 34; 2009, c. 16, s. 28.

PART II
PROCEEDINGS
JURISDICTION

Concurrent jurisdiction of provincial court

21. (1) In all cases where a claim is made against the Crown, except where the Federal Court has exclusive jurisdiction with respect to it, the superior court of the province in which the claim arises has concurrent jurisdiction with respect to the subject-matter of the claim.

Where proceedings pending in Federal Court

(2) No court in a province has jurisdiction to entertain any proceedings taken by a person if proceedings taken by that person in the Federal Court in respect of the same cause of action, whether taken before or after the proceedings are taken in the court, are pending.

R.S., 1985, c. C-50, s. 21; R.S., 1985, c. 40 (4th Supp.), s. 2; 1990, c. 8, s. 28; 2001, c. 4, s. 45.

Declaration of rights

22. (1) Where in proceedings against the Crown any relief is sought that might, in proceedings between persons, be granted by way of injunction or specific performance, a court shall not, as against the Crown, grant an injunction or make an order for specific performance, but in lieu thereof may make an order declaratory of the rights of the parties.

cadre d'un traité sur l'environnement ou d'un traité sur le travail, et l'action — décision, ordonnance ou procédure — de la Cour fédérale, dans la mesure où elle s'exerce ou est censée s'exercer dans le cadre du paragraphe 20.3(2), ne peuvent, pour quelque motif que ce soit, y compris l'excès de pouvoir ou l'incompétence à une étape quelconque de la procédure :

a) être contestées, révisées, annulées, empêchées ou limitées;

b) faire l'objet d'un recours judiciaire, notamment par voie d'injonction, de *certiorari*, de prohibition, de *quo warranto* ou de jugement déclaratoire.

1994, ch. 11, art. 1; 1997, ch. 14, art. 34; 2009, ch. 16, art. 28.

PARTIE II
CONTENTIEUX ADMINISTRATIF
COMPÉTENCE

Compétence concurrente des tribunaux provinciaux

21. (1) Dans les cas de réclamation visant l'État pour lesquels la Cour fédérale n'a pas compétence exclusive, a compétence concurrente en la matière la cour supérieure de la province où survient la cause d'action.

Affaires pendantes devant la Cour fédérale

(2) Aucun tribunal provincial n'est compétent pour connaître d'une poursuite si une autre, intentée pour le même fait générateur par la même personne — que ce soit avant ou après le début de la première —, est pendante devant la Cour fédérale.

L.R. (1985), ch. C-50, art. 21; L.R. (1985), ch. 40 (4^e suppl.), art. 2; 1990, ch. 8, art. 28; 2001, ch. 4, art. 45.

Déclaration de droits

22. (1) Le tribunal ne peut, lorsqu'il connaît d'une demande visant l'État, assujettir celui-ci à une injonction ou à une ordonnance d'exécution en nature mais, dans les cas où ces recours pourraient être exercés entre personnes, il peut, pour en tenir lieu, déclarer les droits des parties.

Servants of Crown	<p>(2) A court shall not in any proceedings grant relief or make an order against a servant of the Crown that it is not competent to grant or make against the Crown.</p> <p>R.S., 1985, c. C-50, s. 22; 1990, c. 8, s. 28; 2001, c. 4, s. 46(F).</p>	<p>(2) Le tribunal ne peut, dans aucune poursuite, rendre contre un préposé de l'État de décision qu'il n'a pas compétence pour rendre contre l'État.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-50, art. 22; 1990, ch. 8, art. 28; 2001, ch. 4, art. 46(F).</p>	Préposés de l'État
<p>PROCEDURE</p>			
Taking of proceedings against Crown	<p>23. (1) Proceedings against the Crown may be taken in the name of the Attorney General of Canada or, in the case of an agency of the Crown against which proceedings are by an Act of Parliament authorized to be taken in the name of the agency, in the name of that agency.</p>	<p>23. (1) Les poursuites visant l'État peuvent être exercées contre le procureur général du Canada ou, lorsqu'elles visent un organisme mandataire de l'État, contre cet organisme si la législation fédérale le permet.</p>	Exercice des poursuites visant l'État
Service of originating document	<p>(2) Where proceedings are taken against the Crown, the document originating the proceedings shall be served on the Crown by serving it on the Deputy Attorney General of Canada or the chief executive officer of the agency in whose name the proceedings are taken, as the case may be.</p> <p>R.S., 1985, c. C-50, s. 23; 1990, c. 8, s. 29; 2001, c. 4, s. 47(F).</p>	<p>(2) Dans les cas visés au paragraphe (1), la signification à l'État de l'acte introductif d'instance est faite au sous-procureur général du Canada ou au premier dirigeant de l'organisme concerné, selon le cas.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-50, art. 23; 1990, ch. 8, art. 29; 2001, ch. 4, art. 47(F).</p>	Signification de l'acte introductif d'instance
Defences	<p>24. In any proceedings against the Crown, the Crown may raise</p> <p>(a) any defence that would be available if the proceedings were a suit or an action between persons in a competent court; and</p> <p>(b) any defence that would be available if the proceedings were by way of statement of claim in the Federal Court.</p> <p>R.S., 1985, c. C-50, s. 24; 1990, c. 8, s. 30; 2001, c. 4, s. 48.</p>	<p>24. Dans des poursuites exercées contre lui, l'État peut faire valoir tout moyen de défense qui pourrait être invoqué :</p> <p>a) devant un tribunal compétent dans une instance entre personnes;</p> <p>b) devant la Cour fédérale dans le cadre d'une demande introductive.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-50, art. 24; 1990, ch. 8, art. 30; 2001, ch. 4, art. 48.</p>	Moyens de défense
No judgment by default without leave	<p>25. In any proceedings against the Crown, judgment shall not be entered against the Crown in default of appearance or pleading without leave of the court obtained on an application at least fourteen clear days notice of which has been given to the Deputy Attorney General of Canada.</p> <p>R.S., 1985, c. C-50, s. 25; 1990, c. 8, s. 31.</p>	<p>25. Dans les poursuites exercées contre lui, l'État ne peut faire l'objet d'un jugement par défaut de comparaître ou de plaider qu'avec l'autorisation du tribunal obtenue sur demande, un préavis d'au moins quatorze jours francs devant être donné de celle-ci au sous-procureur général du Canada.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-50, art. 25; 1990, ch. 8, art. 31.</p>	Nécessité d'une autorisation pour les jugements par défaut
No jury trials	<p>26. In any proceedings against the Crown, trial shall be without a jury.</p> <p>R.S., 1985, c. C-50, s. 26; 1990, c. 8, s. 31.</p>	<p>26. Les procès instruits contre l'État ont lieu sans jury.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-50, art. 26; 1990, ch. 8, art. 31.</p>	Procès sans jury
Rules of court	<p>27. Except as otherwise provided by this Act or the regulations, the rules of practice and procedure of the court in which proceedings are taken apply in those proceedings.</p> <p>R.S., 1985, c. C-50, s. 27; 1990, c. 8, s. 31.</p>	<p>27. Sauf disposition contraire de la présente loi ou de ses règlements, les instances suivent les règles de pratique et de procédure du tribunal saisi.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-50, art. 27; 1990, ch. 8, art. 31.</p>	Règles de pratique

COSTS

DÉPENS

Costs	28. (1) In any proceedings to which the Crown is a party, costs may be awarded to or against the Crown.	28. (1) Dans toute poursuite à laquelle l'État est partie, les dépens peuvent aussi bien lui être adjugés que mis à sa charge.	Adjudication
Costs awarded to Crown	(2) Costs awarded to the Crown shall not be disallowed or reduced on taxation by reason only that the solicitor or counsel who earned the costs, or in respect of whose services the costs are charged, was a salaried officer of the Crown performing those services in the discharge of the officer's duty and was remunerated therefor by a salary, or for that or any other reason was not entitled to recover any costs from the Crown in respect of the services so rendered.	(2) Les dépens adjugés à l'État ne peuvent être refusés ni réduits lors de la taxation au seul motif que l'avocat pour les services duquel ils sont justifiés ou réclamés était un fonctionnaire salarié de l'État, et à ce titre rémunéré pour les services qu'il fournissait dans le cadre de ses fonctions, ou bien n'était pas, de par son statut ou pour toute autre raison, admis à prélever les dépens sur l'État pour les services ainsi rendus.	Dépens adjugés à l'État
Proceedings include Agreement on Internal Trade proceedings	(3) For greater certainty, a proceeding referred to in subsection (1) shall include proceedings initiated or conducted under Article 1705 or 1717 of the Agreement as defined in section 2 of the <i>Agreement on Internal Trade Implementation Act</i> . R.S., 1985, c. C-50, s. 28; 1990, c. 8, s. 31; 1996, c. 17, s. 15.	(3) Il demeure entendu que les poursuites visées au paragraphe (1) comprennent les procédures visées aux articles 1705 et 1717 de l'Accord au sens de l'article 2 de la <i>Loi de mise en œuvre de l'Accord sur le commerce intérieur</i> . L.R. (1985), ch. C-50, art. 28; 1990, ch. 8, art. 31; 1996, ch. 17, art. 15.	Poursuites

EXECUTION OF JUDGMENT

EXÉCUTION DES JUGEMENTS

No execution against Crown	29. No execution shall issue on a judgment against the Crown. R.S., 1985, c. C-50, s. 29; 1990, c. 8, s. 31; 2001, c. 4, s. 49(F).	29. Les jugements rendus contre l'État ne sont pas susceptibles d'exécution forcée. L.R. (1985), ch. C-50, art. 29; 1990, ch. 8, art. 31; 2001, ch. 4, art. 49(F).	Absence d'exécution forcée contre l'État
Payment of judgment	30. (1) On receipt of a certificate of judgment against the Crown issued under the regulations or the <i>Federal Courts Rules</i> , the Minister of Finance shall authorize the payment out of the Consolidated Revenue Fund of any money awarded by the judgment to any person against the Crown.	30. (1) Sur réception d'un certificat de jugement rendu contre l'État et délivré en vertu des règlements ou des <i>Règles des Cours fédérales</i> , le ministre des Finances autorise le paiement, sur le Trésor, de toute somme d'argent accordée à une personne, par jugement contre l'État.	Paiement en exécution d'un jugement
Crown costs to be paid to Receiver General	(2) Any money or costs awarded to the Crown in any proceedings shall be paid to the Receiver General. R.S., 1985, c. C-50, s. 30; 1990, c. 8, s. 31; 2001, c. 4, s. 50(F); 2009, c. 16, s. 29.	(2) Les sommes d'argent ou les dépens adjugés à l'État dans toutes procédures sont versés au receveur général. L.R. (1985), ch. C-50, art. 30; 1990, ch. 8, art. 31; 2001, ch. 4, art. 50(F); 2009, ch. 16, art. 29.	Versement au receveur général des dépens dus à l'État

INTEREST

INTÉRÊT

Prejudgment interest, cause of action within province	31. (1) Except as otherwise provided in any other Act of Parliament and subject to subsection (2), the laws relating to prejudgment interest in proceedings between subject and subject that are in force in a province apply to any proceedings against the Crown in any court in re-	31. (1) Sauf disposition contraire de toute autre loi fédérale, et sous réserve du paragraphe (2), les règles de droit en matière d'intérêt avant jugement qui, dans une province, régissent les rapports entre particuliers s'appliquent à toute instance visant l'État devant le	Intérêt avant jugement — Fait survenu dans une province
---	---	---	---

spect of any cause of action arising in that province.

Prejudgment interest, cause of action outside province

(2) A person who is entitled to an order for the payment of money in respect of a cause of action against the Crown arising outside any province or in respect of causes of action against the Crown arising in more than one province is entitled to claim and have included in the order an award of interest thereon at such rate as the court considers reasonable in the circumstances, calculated

(a) where the order is made on a liquidated claim, from the date or dates the cause of action or causes of action arose to the date of the order; or

(b) where the order is made on an unliquidated claim, from the date the person entitled gave notice in writing of the claim to the Crown to the date of the order.

Special damages and pre-trial pecuniary losses

(3) When an order referred to in subsection (2) includes an amount for, in the Province of Quebec, pre-trial pecuniary loss or, in any other province, special damages, the interest shall be calculated under that subsection on the balance of the amount as totalled at the end of each six month period following the notice in writing referred to in paragraph (2)(b) and at the date of the order.

Exceptions

(4) Interest shall not be awarded under subsection (2)

(a) on exemplary or punitive damages;

(b) on interest accruing under this section;

(c) on an award of costs in the proceeding;

(d) on that part of the order that represents pecuniary loss arising after the date of the order and that is identified by a finding of the court;

(e) where the order is made on consent, except by consent of the Crown; or

(f) where interest is payable by a right other than under this section.

Judicial discretion

(5) A court may, where it considers it just to do so, having regard to changes in market inter-

tribunal et dont le fait générateur est survenu dans cette province.

(2) Dans une instance visant l'État devant le tribunal et dont le fait générateur n'est pas survenu dans une province ou dont les faits générateurs sont survenus dans plusieurs provinces, les intérêts avant jugement sont calculés au taux que le tribunal estime raisonnable dans les circonstances et :

a) s'il s'agit d'une créance liquide, depuis la ou les dates du ou des faits générateurs jusqu'à la date de l'ordonnance de paiement;

b) si la créance n'est pas liquide, depuis la date à laquelle le créancier a avisé par écrit l'État de sa demande jusqu'à la date de l'ordonnance de paiement.

(3) Si l'ordonnance de paiement accorde une somme, dans la province de Québec, à titre de perte pécuniaire antérieure au procès ou, dans les autres provinces, à titre de dommages-intérêts spéciaux, les intérêts prévus au paragraphe (2) sont calculés sur le solde du montant de la perte pécuniaire antérieure au procès ou des dommages-intérêts spéciaux accumulés à la fin de chaque période de six mois postérieure à l'avis écrit mentionné à l'alinéa (2)b) ainsi qu'à la date de cette ordonnance.

(4) Il n'est pas accordé d'intérêts aux termes du paragraphe (2) :

a) sur les dommages-intérêts exemplaires ou punitifs;

b) sur les intérêts accumulés aux termes du présent article;

c) sur les dépens de l'instance;

d) sur la partie du montant de l'ordonnance de paiement que le tribunal précise comme représentant une perte pécuniaire postérieure à la date de cette ordonnance;

e) si l'ordonnance de paiement est rendue de consentement, sauf si l'État accepte de les payer;

f) si le droit aux intérêts a sa source ailleurs que dans le présent article.

(5) Le tribunal peut, s'il l'estime juste, compte tenu de la fluctuation des taux d'intérêt

Intérêt avant jugement — Fait non survenu dans une seule province

Perte antérieure au procès ou dommages-intérêts spéciaux

Exceptions

Discretion judiciaire

est rates, the conduct of the proceedings or any other relevant consideration, disallow interest or allow interest for a period other than that provided for in subsection (2) in respect of the whole or any part of the amount on which interest is payable under this section.

Application

(6) This section applies in respect of the payment of money under judgment delivered on or after the day on which this section comes into force, but no interest shall be awarded for a period before that day.

Canadian maritime law

(7) This section does not apply in respect of any case in which a claim for relief is made or a remedy is sought under or by virtue of Canadian maritime law within the meaning of the *Federal Courts Act*.

R.S., 1985, c. C-50, s. 31; 1990, c. 8, s. 31; 2001, c. 4, s. 51; 2002, c. 8, s. 182.

Judgment interest, causes of action within province

31.1 (1) Except as otherwise provided in any other Act of Parliament and subject to subsection (2), the laws relating to interest on judgments in causes of action between subject and subject that are in force in a province apply to judgments against the Crown in respect of any cause of action arising in that province.

Judgment interest, causes of action outside or in more than one province

(2) A judgment against the Crown in respect of a cause of action outside any province or in respect of causes of action arising in more than one province shall bear interest at such rate as the Court considers reasonable in the circumstances, calculated from the time of the giving of the judgment.

1990, c. 8, s. 31; 2001, c. 4, s. 52(E).

TENDERS

Tenders

31.2 (1) The Crown may, in any proceeding, plead a tender without paying the money tendered into court.

Written offer

(2) Every tender of a sum of money on behalf of the Crown shall be deemed to be legally made if made by a written offer to pay the sum, given under the hand of a minister of the Crown, or a person acting for that minister in that behalf, and notified to the person having the claim to that sum.

1990, c. 8, s. 31.

commerciaux, du déroulement des procédures et de tout autre motif valable, refuser l'intérêt ou l'accorder pour une période autre que celle prévue à l'égard du montant total ou partiel sur lequel l'intérêt est calculé en vertu du présent article.

Application

(6) Le présent article s'applique aux sommes accordées par jugement rendu à compter de la date de son entrée en vigueur. Aucun intérêt ne peut être accordé à l'égard d'une période antérieure à cette date.

Droit maritime canadien

(7) Le présent article ne s'applique pas aux procédures en matière de droit maritime canadien, au sens de la *Loi sur les Cours fédérales*.

L.R. (1985), ch. C-50, art. 31; 1990, ch. 8, art. 31; 2001, ch. 4, art. 51; 2002, ch. 8, art. 182.

Intérêts sur les jugements — Fait survenu dans une province

31.1 (1) Sauf disposition contraire de toute autre loi fédérale et sous réserve du paragraphe (2), les règles de droit en matière d'intérêt pour les jugements qui, dans une province, régissent les rapports entre particuliers s'appliquent aux jugements rendus contre l'État dans les cas où un fait générateur est survenu dans cette province.

Intérêt sur les jugements — Fait non survenu dans une seule province

(2) Un jugement rendu contre l'État, dans le cas où le fait générateur n'est pas survenu dans une province ou dans celui où les faits générateurs sont survenus dans plusieurs provinces, porte intérêt, à compter de son prononcé, au taux que la Cour estime raisonnable dans les circonstances.

1990, ch. 8, art. 31; 2001, ch. 4, art. 52(A).

OFFRE DE PAIEMENT

Offre de paiement

31.2 (1) L'État peut, dans toute instance, faire une offre de paiement sans consigner au tribunal la somme d'argent ainsi offerte.

Offre écrite

(2) Toute offre d'une somme d'argent faite au nom de l'État est censée constituer une offre légale si elle est signée par un ministre ou son délégué à cet effet et notifiée au créancier.

1990, ch. 8, art. 31.

PRESCRIPTION AND LIMITATION

Provincial laws applicable

32. Except as otherwise provided in this Act or in any other Act of Parliament, the laws relating to prescription and the limitation of actions in force in a province between subject and subject apply to any proceedings by or against the Crown in respect of any cause of action arising in that province, and proceedings by or against the Crown in respect of a cause of action arising otherwise than in a province shall be taken within six years after the cause of action arose.

R.S., 1985, c. C-50, s. 32; 1990, c. 8, s. 31.

PRESCRIPTION

Règles applicables

32. Sauf disposition contraire de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, les règles de droit en matière de prescription qui, dans une province, régissent les rapports entre particuliers s'appliquent lors des poursuites auxquelles l'État est partie pour tout fait générateur survenu dans la province. Lorsque ce dernier survient ailleurs que dans une province, la procédure se prescrit par six ans.

L.R. (1985), ch. C-50, art. 32; 1990, ch. 8, art. 31.

APPLICATION OF STATUTES TO THE CROWN

Application of statutes to Crown

33. Except as otherwise expressly provided in this Act, nothing in this Act affects any rule of evidence or any presumption relating to the extent to which the Crown is bound by an Act of Parliament.

R.S., c. C-38, s. 20.

APPLICATION DES LOIS À L'ÉTAT

Application des lois à l'État

33. Sauf disposition expresse contraire, la présente loi n'a pas pour effet de modifier les règles de preuve ou présomptions établissant le degré d'obligation imposé à l'État par les lois fédérales.

S.R., ch. C-38, art. 20.

REGULATIONS

Regulations

34. The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing rules of practice and procedure in respect of proceedings by, against or involving the Crown, including tariffs of fees and costs;

(b) prescribing forms for the purposes of proceedings referred to in paragraph (a);

(c) respecting the issue of certificates of judgments against the Crown;

(d) making applicable to any proceedings by, against or involving the Crown all or any of the rules of evidence applicable in similar proceedings between subject and subject; and

(e) generally respecting proceedings by, against or involving the Crown.

R.S., 1985, c. C-50, s. 34; 1990, c. 8, s. 32; 2006, c. 11, s. 18.

RÈGLEMENTS

Règlements

34. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prescrire des règles de pratique et de procédure applicables lors des poursuites intéressant l'État, à titre de partie ou autrement, ainsi que fixer les tarifs d'honoraires et les dépens;

b) établir des modèles ou formulaires relatifs à ces poursuites;

c) régir la délivrance des certificats de jugements rendus contre l'État;

d) appliquer aux poursuites intéressant l'État, à titre de partie ou autrement, toute règle de preuve applicable entre particuliers;

e) d'une façon générale, prendre toute mesure nécessaire relativement aux poursuites intéressant l'État, à titre de partie ou autrement.

L.R. (1985), ch. C-50, art. 34; 1990, ch. 8, art. 32; 2006, ch. 11, art. 18.

AGENCIES AND SERVANTS OF THE CROWN

Proceedings against Crown agencies

35. (1) This Act, except section 22, applies in respect of any proceedings against an agency of the Crown taken in accordance with any Act

MANDATAIRES ET PRÉPOSÉS DE L'ÉTAT

Poursuites contre des organismes mandataires de l'État

35. (1) La présente loi, à l'exception de l'article 22, s'applique aux poursuites intentées aux termes d'une loi fédérale contre un organisme mandataire de l'État.

of Parliament that authorizes the proceedings to be taken.

Payment of award

(2) Any money awarded to any person by a judgment in any proceedings referred to in subsection (1), or the interest thereon, may be paid out of any funds administered by the agency of the Crown.

R.S., 1985, c. C-50, s. 35; 1990, c. 8, s. 32.

Status of Canadian Forces and R.C.M.P.

36. For the purposes of determining liability in any proceedings by or against the Crown, a person who was at any time a member of the Canadian Forces or of the Royal Canadian Mounted Police shall be deemed to have been at that time a servant of the Crown.

R.S., 1985, c. C-50, s. 36; 1990, c. 8, s. 32.

(2) Les sommes d'argent adjugées et l'intérêt afférent accordé conformément à la présente loi peuvent être payés sur les fonds administrés par l'organisme en cause.

L.R. (1985), ch. C-50, art. 35; 1990, ch. 8, art. 32.

Paiement

36. Pour la détermination des questions de responsabilité dans toute action ou autre procédure engagée par ou contre l'État, quiconque était lors des faits en cause membre des Forces canadiennes ou de la Gendarmerie royale du Canada est assimilé à un préposé de l'État.

L.R. (1985), ch. C-50, art. 36; 1990, ch. 8, art. 32.

G.R.C. et Forces canadiennes

SCHEDULE
(Section 20.1)

PART 1

ENVIRONMENTAL COOPERATION TREATIES

1. The North American Agreement on Environmental Cooperation entered into between the Government of Canada, the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America and signed on September 14, 1993, as amended from time to time in accordance with Article 48 of that Agreement.
2. The Agreement on Environmental Cooperation entered into between the Government of Canada and the Government of the Republic of Chile and signed on February 6, 1997, as amended from time to time in accordance with Article 47 of that Agreement.

PART 2

LABOUR COOPERATION TREATIES

1. The North American Agreement on Labor Cooperation entered into between the Government of Canada, the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America and signed on September 14, 1993, as amended from time to time in accordance with Article 52 of that Agreement.
2. The Agreement on Labour Cooperation entered into between the Government of Canada and the Government of the Republic of Chile and signed on February 6, 1997, as amended from time to time in accordance with Article 47 of that Agreement.
3. The Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Republic of Peru, signed on May 29, 2008, as amended from time to time in accordance with Article 30 of that Agreement.
2009, c. 16, s. 30.

ANNEXE
(article 20.1)

PARTIE 1

TRAITÉS SUR L'ENVIRONNEMENT

1. L'Accord nord-américain de coopération dans le domaine de l'environnement conclu entre le gouvernement du Canada, le gouvernement des États-Unis d'Amérique et le gouvernement des États-Unis du Mexique et signé le 14 septembre 1993, y compris les modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 48.
2. L'Accord de coopération dans le domaine de l'environnement conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République du Chili et signé le 6 février 1997, y compris les modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 47.

PARTIE 2

TRAITÉS SUR LE TRAVAIL

1. L'Accord nord-américain de coopération dans le domaine du travail conclu entre le gouvernement du Canada, le gouvernement des États-Unis d'Amérique et le gouvernement des États-Unis du Mexique et signé le 14 septembre 1993, y compris les modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 52.
2. L'Accord de coopération dans le domaine du travail conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République du Chili et signé le 6 février 1997, y compris les modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 47.
3. L'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et la République du Pérou, signé le 29 mai 2008, y compris les modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 30.
2009, ch. 16, art. 30.

AMENDMENTS NOT IN FORCE

— 2010, c. 4, s. 24

24. Part 2 of the schedule to the *Crown Liability and Proceedings Act* is amended by adding the following after section 3:

4. The Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Republic of Colombia, signed on November 21, 2008, as amended from time to time in accordance with Article 30 of that Agreement.

MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR

— 2010, ch. 4, art. 24

24. La partie 2 de l'annexe de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif* est modifiée par adjonction, après l'article 3, de ce qui suit :

4. L'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et la République de Colombie, signé le 21 novembre 2008, y compris les modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 30.